Porównanie tłumaczeń Rut 2:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I przyłączyła się do służących Boaza, aby zbierać, aż do zakończenia żniw jęczmienia i żniw pszenicy,\* a mieszkała ze swoją teściową.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak więc Rut trzymała się służących Boaza [od połowy marca do połowy maja]. Zbierała kłosy aż do końca żniw jęczmienia i pszenicy. Mieszkała natomiast ze swoją teściową. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pozostała więc ze służącymi Boaza i zbierała kłosy, dopóki nie skończyły się żniwa jęczmienia i pszenicy, a mieszkała ze swoją teściową. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż się trzymała służebnic Boozowych, i zbierała kłosy, póki się nie skończyło żniwo jęczmienne, i żniwo pszeniczne. Potem mieszkała u świekry swojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak przyłączyła się do dziewek Booz. I tak długo z nimi żęła, aż jęczmień i pszenicę do gumien schowano. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dołączyła się więc Rut do dziewcząt Booza, aby zbierać kłosy do czasu zakończenia żniw jęczmiennych i żniw pszenicznych, a mieszkała ze swoją teściową. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przyłączyła się do służących Boaza, aby zbierać, dopóki nie zakończono żniwa jęczmiennego i żniwa pszenicznego. Mieszkała zaś ze swoją teściową. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dołączyła więc do służących Booza, aby zbierać kłosy, aż do zakończenia żniw jęczmienia i żniw pszenicy. I mieszkała ze swoją teściową. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rut przyłączyła się więc do dziewcząt Booza, aby aż do zakończenia żniw jęczmienia i pszenicy zbierać kłosy. Mieszkała zaś razem ze swoją teściową. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przyłączyła się więc do służebnic Booza w pracy przy zbiorach aż do zakończenia żniw jęczmienia i pszenicy. Mieszkała jednak przy swojej teściowej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пристала Рута до молодиць Вооза, щоб збирати аж доки не закінчив жнива ячменю і пшениці. І вона замешкала з своєю свекрухою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem przy zbieraniu trzymała się dziewcząt Boaza, dopóki nie skończył się zbiór jęczmienia oraz pszenicy. Potem pozostała przy swej teściowej. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I trzymała się blisko dziewcząt Boaza, by zbierać pokłosie, dopóki się nie skończyły żniwa jęczmienia i pszenicy. I dalej mieszkała ze swoją teściową. |

1. 1) Żniwa jęczmienia trwały od drugiej połowy marca do drugiej połowy kwietnia, żniwa pszenicy od drugiej połowy kwietnia do drugiej połowy maja, <x>80 2:23</x>L. [↑](#footnote-ref-2)